

KORTE AANKONDIGINGEN

IMHAUSEN, A., and T. POMMERENING (eds.) — *Writings of Early Scholars in the Ancient Near East, Egypt, Rome and Greece, Translating Ancient Scientific Texts. Beiträge zur Altertumskunde, Band 286*, Walter de Gruyter, Berlin & New York, 2010. (23,5 cm, XIII, 436). ISBN: 978-3-11-022992-9, ISSN: 1616-0452. € 109,95.

After the Introduction by both editors, these contributions follow. They are organized in five Sections.

Section I, *Language as a feature of a scientific discipline*.

E. Cancik-Kirschbaum, "Gegenstand und Methode. Sprachliche Erkenntnistekniken in der keilschriftlichen Überlieferung Mesopotamiens" (13-45). J. Althoff, "Das Verhältnis von medizinischer Prognose zur religiösen Divinatorik/Mantik in Griechenland" (47-68). J.F. Quack, "Präzision in der Prognose oder: Divination als Wissenschaft" (69-91) (the Demotic dreambook and other omens). T. Fögen, "Zur Rolle des Fachwortschatzes in der *Naturalis Historia* des Älteren Plinius" (93-115).

Section II, *Translations of ancient scholars*.

L. Taub, "Translating the *Phainomena* across genre, language and culture" (119-137). A. von Lieven, "Translating the *Fundamentals of the Course of the Stars*" (139-150) (in the Book of Nut).

Section III, *Problems of translating ancient medical texts and possible solutions*.

T. Pommerening, "Vom Impotenz und Migräne – eine kritische Auseinandersetzung mit Übersetzungen des Papyrus Ebers" (153-174) (the example is Greek *hēmikranía*).

N.P. Heeßel, “Rechts oder links – wörtlich oder dem Sinn nach? Zum Problem der kulturellen Gebundenheit bei der Übersetzung vom medizinischen Keilschrifttexten” (175-188) (*nâku* illicit sex; to be hit by gods; the vantage point for left and right). M. Worthington, “The lamp and the mirror, or: Some comments on the ancient understanding of Mesopotamian medical manuscripts” (189-199) (variants as misunderstandings). F. Hoffmann, “Zur Neuedition des hieratisch-demotischen Papyrus Wien D 6257 aus römischer Zeit” (201-218) (on Reymond, A medical Book from Crocodilopolis). L.M.V. Totelin, “A recipe for headache: Translating and interpreting ancient Greek and Roman remedies” (219-237).

Section IV, *Problems and methods in translating astronomical-astrological texts.*

L. Depuydt, “Ancient Egyptian star tables: A reinterpretation of their fundamental structure” (241-276). L. Brack-Bernsen, “Methods for understanding and reconstructing Babylonian predicting rules” (277-297) (on TU 11, LBAT 1285). S. Heilen, “Problems in translating ancient Greek astrological texts” (299-329).

Section V, *Ways to express ancient mathematical concepts in modern language.*

A. Imhausen, “From the cave into reality: Mathematics and cultures” (333-347).

J. Ritter, “Translating rational-practice texts” (349-383) (algorithms; BAM 4 393; the verbal chain). J. Høyrup, “How to transfer the conceptual structure of Old Babylonian mathematics: Solutions and inherent problems. With an Italian parallel” (385-417) (the advances made, beginning with the forgotten H.S. Schuster).

Three indexes conclude the book.

*
* *